

# Przekłady Literatur Słowiańskich

# 1

Część

# 1



Wydawnictwo  
Uniwersytetu  
Śląskiego



Katowice  
2009

# Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 1, część 1

Wybory translatorskie 1990—2006



NR 2816

# Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 1, część 1

Wybory translatorskie 1990—2006

Wydanie drugie

pod redakcją  
**Bożeny Tokarz**



Redaktor serii: Historia Literatur Słowiańskich  
**Barbara Czapik-Lityńska**

Recenzent wydania pierwszego  
**Edward Balcerzan**

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej:

Central and Eastern European Online Library  
**[www.cceol.com](http://www.cceol.com)**

## Spis treści

Wstęp ( <i>Bożena Tokarz</i> ) . . . . .	7
--	---

### Przekłady bułgarsko-polskie i polsko-bułgarskie

<b>Celina Juda:</b> Rozrachunki po przełomie. Polskie przekłady z literatury bułgarskiej po 1989 r. Diagnozy i prognozy. Współczesność i tradycja . . . . .	15
<b>Kalina Bahneva:</b> Literatura polska w przekładach na język bułgarski. Czasopisma literackie w latach 1990—2007 . . . . .	29
<b>Iskra Likomanova:</b> Bułgarskie wybory z literatury polskiej (na materiale z prasy literackiej) . . . . .	49
<b>Joanna Mleczo:</b> Transformacje translatorskie w przekładzie bułgarskiej bajki magicznej <i>Trzej bracia i złote jabłko</i> (kod estetyczny) . . . . .	58

### Przekłady chorwacko-polskie i polsko-chorwackie

<b>Leszek Małczak:</b> O polskich przekładach chorwackiej literatury wojennej — Dragutin Tadijanović: <i>Molba munji nebeskoj</i> . . . . .	71
<b>Anita Gostomska:</b> O strategii tłumaczenia na przykładzie powieści <i>Ministerstwo bólu</i> Dubravki Ugrešić . . . . .	84
<b>Anna Ruttar:</b> Tłumaczenie wiersza <i>klišej kliše</i> Josipa Severa a zagadnienie muzyczności . . . . .	92
<b>Đurđica Čilić Škeljo, Ivana Vidović Bolt:</b> Literatura polska w chorwackich przekładach od 1990 r. do 2007 r. . . . .	102

## Przekłady czesko-polskie

- Józef Zarek:** O polskich przekładach nowej czeskiej „powieści praskiej” (M. Ajva-za, D. Hodrovej, J. Topola) . . . . . 113
- Izabela Mroczek:** O recepcji tłumaczeń czeskiej literatury bestsellerowej w Polsce (na przykładach tłumaczeń książek Michała Viewegha, Ireny Obermannovej i Haliny Pawlowskiej) . . . . . 131

## Przekłady macedońsko-polskie

- Magdalena Błaszak:** Kategoria świadka w przekładzie prozy macedońskiej . . . . 143

## Przekłady serbsko-polskie i polsko-serbskie

- Jadwiga Sobczak:** Polski dramat w Serbii w latach 1990—2006 . . . . . 155
- Małgorzata Filipek:** Miloš Crnjanski w kręgu polskich odbiorców literatury. *Powieść o Londynie*, czyli obcość oryginału a obcość przekładu . . . . . 165

## Przekłady słowacko-polskie

- Lucyna Spyrka:** Polskie przekłady dramatu słowackiego w latach 1990—2005 . . 183
- Marta Buczek:** Słowacki realizm magiczny w polskim przekładzie . . . . . 196

## Przekłady słoweńsko-polskie i polsko-słoweńskie

- Bożena Tokarz:** Słoweńskie wybory literatury polskiej: przekłady z lat 1990—2006 211
- Monika Gawlak:** Poezja Gregora Strnišy w przekładzie Katariny Šalamun-Biedrzyckiej 227
- Anna Muszyńska:** „Polskość” w słoweńskich przekładach Rozki Štefan . . . . . 242
- Michał Kopczyk:** Przyczynek do tematu: przekład w systemie literatury. Przy okazji słoweńskiej wersji *Dziennika* Witolda Gombrowicza . . . . . 262
- Andrzej Šurla:** Cicha rozmowa ostatnich przekładów Tonego Pretnara . . . . . 278

## Przekłady słoweńsko-czesko-polskie

- Tatjana Jamnik:** Przekłady literatury słoweńskiej w Czechach i w Polsce w latach 1990—2006 . . . . . 295
- Indeks autorów (*Monika Gawlak*) . . . . . 313
- Indeks tłumaczy (*Monika Gawlak*) . . . . . 324
- Noty o Autorach . . . . . 329

## Wstęp

Prezentowany zbiór prac rozpoczyna serię publikacji poświęconą zagadnieniom przekładu artystycznego (literackiego), widzianym w perspektywie teoretycznej, historycznoliterackiej i historycznokulturowej.

Projekt obejmuje zarówno rejestrację wydań i recepcji przekładów, jak również problematykę szczegółową, dotyczącą: 1) specyfiki przekładu w granicach języków blisko spokrewnionych, 2) przekładu jednej kultury na drugą oraz 3) roli przekładu w badaniach komparatystycznych. Ze względu na podjętą dwutorowość badań, założenie dokumentacyjno-socjologiczne (bibliografia przekładów literatur słowiańskich na język polski i literatury polskiej na języki słowiańskie oraz ich recepcja) oraz założenie krytyczno-interpretacyjne (służące uogólnieniom teoretycznym) poszczególne tomy będą wydawane w dwóch częściach, w dwóch woluminach, które będzie łączył czas publikacji tłumaczeń. W pierwszej części każdego tomu znajdą się artykuły poświęcone wybranemu zagadnieniu translologicznemu (np. tom 1, część 1 nosi tytuł *Wybory translatorskie 1990—2006*), w drugiej zaś — bibliografia przekładów.

Tom adresowany jest do literaturoznawców i przekładoznawców (naukowców, krytyków i studentów) oraz do slawistów komparatystów. W Polsce badania nad przekładem mają już swoją tradycję i kilka ośrodków uniwersyteckich legitymuje się poważnymi pracami z tego zakresu. Zważywszy na to, że dzieje polskiego przekładoznawstwa obejmują różne typy przekładów, badanych w ujęciu językoznawczym, literaturoznawczym i częściowo kulturowym, a także fakt, że jeden z kolejnych tomów niniejszej serii będzie poświęcony przekładoznawstwu słowiańskiemu (w tym polskiemu), należy zasygnalizować miejsce, jakie mają zająć „Przekłady Literatur Słowiańskich” wśród publikacji slawistycznych oraz wśród serii literaturoznawczych poświęconych przekładowi.



Na szczególną uwagę zasługują studia porównawcze, teoretyczno- i krytyczno-literackie o tłumaczeniach literatury rosyjskiej, a także o dwujęzycznej twórczości niektórych autorów. Wyjątkowa jest wśród nich pozycja książek: Edwarda Balcerzana *Styl i poetyka twórczości dwujęzycznej Brunona Jasińskiego. Zagadnień teorii przekładu* (1968) i jego liczne artykuły przekładoznawcze, drukowane w czasopismach naukowych i pracach zbiorowych począwszy od lat sześćdziesiątych ubiegłego wieku, zebrane i zamieszczone w tomie *Literatura z literatury*, oraz książka Zygmunta Grosbarta pt. *Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych* (1984), w której autor zwraca uwagę na specyfikę przekładu w zakresie języków blisko spokrewnionych (tzw. *faux-amis*). W dorobku translologicznym E. Balcerzana równie ważne, jak prace teoretyczne, miejsce zajmują dwa wydania antologii *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–1974* w opracowaniu i wyborze E. Balcerzana i A. Legeżyńskiej (1978) oraz *Pisarze polscy o sztuce przekładu 1440–2005* w wyborze i opracowaniu E. Balcerzana i E. Rajewskiej (2007).

W późniejszych pracach Anna Bednarczyk (*Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny*, 1999; *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, 2002; *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*, 2008), kontynuując, w pewnym sensie, zainteresowania Zygmunta Grosbarta, wykorzystwała teorię polisystemów oraz inspiracje płynące z kognitywizmu językoznawczego w badaniach nad przekładem.

Również na podstawie polsko-rosyjskiego materiału językowo-literackiego Anna Legeżyńska w książce *Tłumacz i jego kompetencje autorskie* (1986) sformułowała podstawową dla studiów nad przekładem tezę o roli tłumacza tekstów literackich, pozostawiającego swój ślad (wcale niebagatelny) w przekładzie.

Choć książki Stanisława Barańczaka *Tablica z Macondo* (1990) i *Ocalone w tłumaczeniu* (1992) oraz Elżbiety Tabakowskiej *O przekładzie na przykładzie* (1999) i *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu* (2001) weszły do „kanonu” przekładoznawczego, ich autorzy nie koncentrują się na przestrzeni języków słowiańskich i przestrzeni powstającej między językami słowiańskimi. Poza ten krąg wykracza także interesująca książka Ewy Rajewskiej zatytułowana *Stanisław Barańczak. Poeta i tłumacz* (2007).

Spośród serii przekładoznawczych prezentujących prace badaczy przekładów literatur obcych (w nieznaczej mierze słowiańskich) na język polski należy wymienić: wielotomowe (25 tomów) i wieloaspektowe wydawnictwo katowickie (od niedawna katowicko-częstochowskie) „Przekład” pod redakcją Piotra Fasta, serię krakowską „Między Oryginałem a Przekładem” (15 tomów), zapoczątkowaną przez Jadwigę Konieczną-Twardzikową i kontynuowaną przez Jerzego Brzozowskiego i Marię Filipowicz-Rudek, serię warszawską w PWN pt. „Przekład: Mity i Rzeczywistość” oraz serię gdańską pt. „Przekładając Nieprzekładalne” (3 tomy) pod redakcją Olgi i Wojciecha Kubińskich.

Całościową refleksją badawczą nie zostały dotąd objęte przekłady między poszczególnymi literaturami słowiańskimi, poza literaturami rosyjską i polską.

Założeniem stanowiącym przyczynę stworzenia niniejszej serii jest chęć uzupełnienia polskich badań nad przekładem o brakujące literatury słowiańskie. Wobec wewnętrznej różnorodności kultur słowiańskich studia nad nimi z perspektywy przekładoznawczej ujawniają zjawiska nieznane dotąd w teorii przekładu. Ponadto przybliżają problemy kulturowo-antropologiczne Słowiańszczyzny, zaprzeczając dziewiętnastowiecznemu stereotypowi o podziale kultury europejskiej na romańsko-germańską i słowiańską, co sugeruje monolityczność świata słowiańskiego. Pogląd taki prawdopodobnie mógł zaważyć na utrzymującej się względnej i niedostatecznej znajomości wzajemnej kultur słowiańskich. Przekład literacki jako forma dialogu międzykulturowego pokazuje, w jakim stopniu możliwe jest zrozumienie i porozumienie między nimi przy jednoczesnym zachowaniu różnic.

W wydawnictwie „Przekłady Literatur Słowiańskich” porządek chronologiczny studiów nad przekładem został odwrócony z przyczyn pragmatycznych, spokrewniając metaforycznie koniec z początkiem w świetle relatywności tych pojęć. Najmniej znana i nieopracowana jest twórczość przekładowa z przelomu XX i XXI w. Wybór lat 1990—2006 wiąże się ze zmianami polityczno-ustrojowymi w statusie państwowym narodów słowiańskich i choć obie daty nie wskazują na konkretne fakty historyczne wspólne dla wszystkich Słowian, to oznaczają okres powstawania i utwierdzania się nowych państwowości oraz stabilizacji ustrojowej, co w innym kontekście stawia pytania o tożsamość, różnicę, a również o możliwości komunikacji międzykulturowej, świadomej i chcianej. Przekład różnie pełni swą funkcję mediacyjną w sytuacji kulturowej, politycznej i cywilizacyjnej ostatnich lat.

Z wielu rozpraw zamieszczonych w niniejszym tomie wynika (a jeszcze wyraźniej ujawnia to bibliografia przekładów), że wzrost publikacji przekładów z literatury pięknej nie idzie w parze z deklarowanym i faktycznym otwarciem kulturowym, niekoniecznie z przyczyn politycznych. W konsekwencji słowiańscy sąsiedzi, mimo spokrewnienia językowego, pozostają dla siebie nawzajem nieznani i dalecy, korzystając bardzo często z pośrednictwa języka angielskiego. Literatura polska ma się nawet nieźle w innych krajach słowiańskich. O wiele gorzej przedstawia się obecność literatur słowiańskich (bułgarskiej, chorwackiej, czeskiej, macedońskiej, serbskiej, słowackiej i słoweńskiej) na polskim rynku księgarskim i w życiu literackim. Przyczyny takiego stanu tkwią, w głównej mierze, w zjawisku rynkowości. Wydawcy rzadko chcą podjąć ryzyko publikacji książki autora nieznanego czytelnikowi rodzimemu, chociaż liczba tłumaczy z języków słowiańskich ciągle wzrasta (w czasopiśmie częściej pojawiają się tłumaczenia fragmentów utworów). Możliwości finansowe, jakie dają granty wydawnicze i różne dotacje z fundacji krajów kultury oryginału, nie tylko nie zaspokajają potrzeb, lecz ich uzyskanie wymaga od tłumaczy wielkiej wytrwałości i determinacji. Zapewnienie środków finansowych na druk w znacznym stopniu osłabia energię tłumaczy empatycznie nastawionych do obcej kultury.

Barierę administracyjno-finansową trudno jest w niektórych krajach przekroczyć (między innymi w Polsce), czego przykładem może być niedawna słoweńska inicjatywa, by przedstawić sobie wzajemnie współczesną prozę, tłumacząc po 10 powieści z każdej literatury słowiańskiej, wybranych do przekładu przez komisję każdego kraju, złożoną z pisarzy i literaturoznawców.

Pomimo dominacji mediów audiowizualnych, w przekładzie artystycznym ujawniają się szczególnie silnie związki wewnętrzne, zachodzące między językiem, kulturą i jednostką wypowiadającą. Dlatego przekłady literatury stanowią dla ich czytelników ważną przestrzeń komunikacji międzykulturowej. Jako komunikat estetyczny utwór literacki kieruje bowiem uwagę odbiorcy na siebie, ponieważ to, o czym w nim mowa, zależy od artystycznej konceptualizacji. Sposoby wypowiedzi autora i tłumacza zależą od dwóch różnych osobowości i wrażliwości (intersubiektywność), ich wiedzy, systemów językowych, systemów wartości, kultury, doktryn estetycznych itp. Światy przedstawione w obu tekstach, choć z sobą związane, powstały w wyobraźni wykreowanej przez odmienne mechanizmy przetwarzania informacji, pochodzące z selektywnego traktowania doświadczenia, co znajduje odbicie w dwóch odmiennych systemach językowych i indywidualnościach, dokonujących artystycznego przetwarzania informacji — autora i tłumacza. Mimo że autor i tłumacz są kategoriami pozatekstowymi, ponoszą odpowiedzialność za stworzoną w ich językach rzeczywistość wyobrażeniową utworu literackiego. Po to, by między nimi i ich tekstami wystąpiło porozumienie, musi dokonać się rodzaj wzajemnej transgresji, polegającej na zachowaniu przez tłumacza równowagi między tym, co już znane w kulturze przyjmującej, a tym, co obce. W przekładzie negocjowalna staje się kultura rodzima i kultura oryginału, które oświetlają się wzajemnie dzięki medium osoby tłumacza. On najlepiej dostrzega wartość przestrzeni między językami, dając temu wyraz w proponowanych czytelnikowi rozwiązaniach translatorskich. Przekład, będąc tekstem z tekstu, wychodzi więc poza tekst werbalny w kierunku innych tekstów kultury, mających wpływ na jednostkową i zbiorową psychosferę. Doznania, przeżycia i refleksje wywołane przez nieznaną w kulturze przekładu bodźce służą nie tylko poznaniu tego, co obce, i porozumieniu, lecz powodują samopoznanie, rozszerzając spektrum możliwości mentalnych, jednostkowych i zbiorowych. Zatem przekład spełnia właściwą funkcję komunikacyjną tylko wtedy, gdy między tłumaczem a tekstem (oraz „obecnym” w nim autorem i jego kulturą) nastąpi porozumienie; gdy „zamieszka” w nim wraz ze swoją odrębnością. Wówczas tłumacz będzie mógł zachować równowagę między obcością a swojskością w przekładzie, bez zawłaszczania cudzego, służenia cudzemu lub „kolonizacji” cudzego przez to, co własne.

W pracach zamieszczonych w tomie pt. *Wybory translatorskie 1990—2006* przedstawione zostały wybory tłumaczy z literatury polskiej na język bułgarski, chorwacki, serbski, słoweński i z literatury bułgarskiej, chorwackiej, czeskiej, macedońskiej, serbskiej, słowackiej i słoweńskiej na język polski oraz porów-

nawcze studium przekładoznawcze dotyczące czeskich i polskich wyborów z literatury słoweńskiej. Tłumacze dokonują wyborów na dwóch poziomach: na poziomie makro, który obejmuje epoki, nurty, style, autorów, rodzaje literackie, utwory literackie itp., oraz na poziomie mikro, a więc w zakresie konkretnych rozwiązań translatorskich na płaszczyźnie języka (między innymi: leksyki, morfologii, składni, stylistyki) i jego możliwości ekspresywnych. Świadczą one o zrozumieniu i relacji między kulturą wyjściową a kulturą przyjmującą oraz o wrażliwości i osobowości tłumacza, którego świadomość jest wielowartościowa, ponieważ kształtuje się na styku dwóch kultur.

Autorzy prac skupili się przede wszystkim na poziomie makrowyborów tłumaczy, korzystając w kilku przypadkach z wniosków płynących z równocześnie prowadzonych analiz przekładów. Makrowybory określają: stopień wzajemnej obecności literatur słowiańskich w świadomości literackiej kultur docelowych, przyczyny wyborów, przypuszczalne funkcje przekładu, kompetencje językowe i pozajęzykowe tłumaczy, ich wrażliwość i system wartości, kondycję literatury i kultury przyjmującej, jej preferencje estetyczne, światopoglądowe i etyczne. Nie zawsze udzielają jednoznacznej odpowiedzi na pytanie o przyczynę przedstawionego stanu, ponieważ jest ona niemożliwa. Często wnioski są tak oczywiste, że nie wymagają bezpośredniego wyeksplikowania.

Część autorów spojrzała na wybory translatorskie z nieco innej, komplementarnej, perspektywy, zbliżając się do poziomu mikrowyborów. Ich uwaga skupia się na analizie porównawczej poetyki oryginału i przekładu, na gramatycznych barierach między językami i kulturami oraz na takich wyborach tłumaczy z literatury wyjściowej, które pokazują ślad osobowości tłumacza.

W niektórych rozprawach została wyraźnie zasygnalizowana problematyka tzw. życia przekładów w obcej kulturze z perspektywy aktualnych zagadnień współczesnej humanistyki, jak np. obcość i swojskość w ujęciu kulturowo-antropologicznym. Wybory translatorskie wchodzi bowiem w złożony dialog z kulturą oryginału i z kulturą przyjmującą na płaszczyźnie korespondencji sztuk, stylów artystycznych i stylów komunikacji.

Niniejszy zbiór prac sygnalizuje zaledwie rolę wyborów translatorskich i to na jednym, bardziej ogólnym poziomie, pokazując pośrednio niektóre cechy tłumacza i jego kultury rodzimej. Kolejne tomy będą stanowić jego kontynuację.

*Bożena Tokarz*

## Indeks autorów

### A

Aarne Antti 59  
Adamczyk Piotr 189  
Ajvaz Michal 113, 115—118, 122, 123, 126,  
128—130  
Anakiev Dimitar 299  
Análova Elena 186  
Andrzejewski Jerzy 44  
Anić Vladimir 78, 88, 95  
Anioł Michał 169  
Anusiewicz Janusz 213  
Apadurai Arjun 220  
Arko Andrej 303  
Arlak Violetta 85  
Asnyk Adam 44  
Auderska Halina 44  
Augustyn św. 266

### B

Bachórz Józef 246  
Baczko Bronisław 235  
Baczyński Krzysztof 46, 221, 251, 252  
Bačić Krešimir 93, 95, 99, 100  
Bahneva Kalina 29—48  
Bajt Drago 229, 233  
Balcerzak Bartosz 104  
Balcerzan Edward 8, 81, 95, 118, 128, 197,  
207, 221, 262, 273—275  
Baluch Jacek 128

Bandelki David 268  
Bańko Mirosław 88  
Baran Marcin 31, 53  
Barańczak Stanisław 8, 34, 38, 52, 54, 55,  
74, 76, 196, 227, 271, 273  
Barborík Valdimír 200, 208  
Bardarska Rusana 19, 20  
Bardijewska Liliana 46  
Bartelski Lesław 46  
Barthes Roland 41  
Bartmiński Jerzy 63, 64, 213  
Bartol Vladimir 302, 308  
Bartoszyński Kazimierz 55  
Bataille Georges 41  
Baudelaire Charles 40  
Baum Oskar 113  
Bauman Leona 96, 99  
Bazielich Wiktor 166  
Bednár Vlado 186  
Bednarczyk Anna 8, 170, 262  
Begović Sead 92  
Belczewa Katia 46  
Benešić Julije 102, 107, 108, 166  
Bešter Marja 297  
Bębenek Stanisław 21  
Będkowska-Kopczyk Agnieszka 230, 297,  
303, 308, 309, 312  
Białoszewski Miron 82, 222, 223, 291  
Biołczew Bojan 16, 30, 32, 52  
Bizan Marian 290

- Bizio Krzysztof 159, 160  
 Błatna Dana 134  
 Błatnik Andrej 302, 303, 308  
 Blažina Dalibor 107—109  
 Błaszak Magdalena 143—151  
 Boban Nedeljko 74  
 Bobkowski Andrzej 267  
 Bogatyriew Piotr 59  
 Bogavac Jelena 159  
 Bogavac Milena 159  
 Bogdanow Bogdan 30  
 Bogusławski Wojciech 211  
 Bolecki Włodzimierz 55, 213  
 Bondi Egon 116  
 Borges Jorge Luis 116  
 Borkowska Ewa 179  
 Borowski Tadeusz 46, 251, 252, 254  
 Bošnjak Branimir 92  
 Botew Christy 24, 25  
 Bożukowa Swetłana 45, 46  
 Brach-Czaina Jolanta 46  
 Breton André 114  
 Brindza Dušan 186  
 Brlić-Mažuranić Ivana 86  
 Broczkowska Marta 85  
 Brod Max 113, 114, 122  
 Brodski Josif 74  
 Broniewski Władysław 251  
 Brown Dan 107  
 Brückner Aleksander 122  
 Brylska Danuta 168  
 Brzechwa Jan 187  
 Brzozowski Jerzy 8  
 Buczek Marta 196—208  
 Budnicki Jan Z. 265  
 Bujnicka Maria 132  
 Bukovčan Ivan 184, 185  
 Bursa Andrzej 45, 279, 284—286, 288, 289,  
 292
- C**  
 Camus Albert 236, 237  
 Cankar Ivan 285  
 Cankar Izidor 269  
 Car Anna 115, 117—119, 121, 122, 134, 135  
 Carpentier Alejo 200  
 Cekolj Marijan 74  
 Cestnik Mare 299  
 Chłystowski Henryk 265
- Chrełkow Nikołaj 24  
 Chrzęstowska Bożena 61  
 Chuchma Jan 135  
 Chvatík Květoslav 123  
 Chwin Stefan 38, 54  
 Cieński Marcin 274  
 Ciesielska Joanna 199, 200  
 Coelho Paulo 107  
 Crnjanski Miloš 165—170, 178—180  
 Cudak Romuald 53, 216  
 Cvetnić Ratko 74  
 Czajka Henryka 21, 58  
 Czakyrowa Krasimira 44  
 Czakyrowa-Burlakowa Juliana 44  
 Czapik-Lityńska Barbara 4  
 Czaplński Przemysław 40, 46  
 Czechowicz Józef 221  
 Czekanowska Anna 98  
 Czeszko Bohdan 168  
 Czołakowa Żeorzeta 43  
 Czyżewski Tytus 44  
 Czyżykiewicz Mirosław 74
- Ć**  
 Ćirlić Branko 165, 167—179
- Č**  
 Čahojova-Berentova Božena 186  
 Čander Mitja 270, 303—305  
 Čapek Karel 116  
 Čar Aleš 309  
 Čater Dušan 304, 308, 309  
 Čilić Škeljo Đurđica 102—110  
 Čop Matija 216—218  
 Čuk Marija 304  
 Čúzy Ľadislav 208
- D**  
 Dajnowski Maciej 104  
 Dalewska-Greń Hanna 144  
 Dalczew Atanasy 26, 45  
 Danielewicz-Zielińska Maria 267  
 Danielewska Łucja 72, 74, 103, 108  
 Darasz Zdzisław 300  
 Darovec Peter 192  
 Daskalow Nikołaj 32  
 Dąbek-Wirgowa Teresa 21, 26  
 Dąbrowska Maria 267

Dąbrowska-Partyka Maria 73, 90, 106, 267  
Deak Istvn 54  
Debeljak Aleš 300—302, 304, 305, 307—  
309  
Dedecius Karl 213, 221  
Derk Denis 92  
Derrida Jacques 263  
Devidé Vladimír 74  
Dichter Wilhelm 38, 54  
Difurk Norber 98  
Dimitrow Dymitri G. 35  
Dimitrow Georgi 23  
Dimitrowa Błaga 25, 36, 52  
Djerić Zoran 157, 161, 164  
Djindjić Zoran 156  
Dobiáš Rudolf 186  
Dobšinski Pavel 186  
Dojnow Plamen 30, 56  
Dolenc Mate 303, 308  
Domagalik Małgorzata 40, 55  
Donczewa Sylwia 45  
Dorovski Ivan 303, 304, 308  
Douskova Irena 139  
Drašković Boro 155, 158  
Drug Štefan 192  
Đurišin Dionýz 192  
Dušek Dušan 186  
Duszak Anna 137  
Dziewit Anna 136

**E**

Eco Umberto 215  
Engelking Leszek 46, 115, 118, 119, 122,  
124, 126—130  
Etkind Jefim 196, 197  
Ewtimow Jordan 30

**F**

Fast Piotr 8, 196, 231, 244, 250, 259, 262,  
263, 279  
Feldek Lubomír 187, 193  
Filipek Małgorzata 165—180  
Filipowicz Kornel 104  
Filipowicz-Rudek Maria 8, 170  
Fink Ida 104  
Fišer Vladimír 186  
Fiut Aleksander 51  
Florian Władysław 21

Frbežar Ivo 303, 307  
Furkova Zita 191, 192  
Furnadžijew Nikola 24

**G**

Gajcy Tadeusz 221, 251, 252  
Gałązka Wojciech 26, 54  
Galczyński Konstanty Ildefons 103, 187,  
215, 219, 279, 289, 292  
Gardulski Mark 42  
Gavran Miro 73  
Gawarecka Anna 134, 135  
Gawlak Monika 227—241, 291  
Gazda Grzegorz 122, 213  
Genew-Puhalewa Iliana 67  
Georgiew Antoni 17  
Georgiew Nikola 30, 52  
Gepert Edyta 74  
Geremek Bronisław 51  
Gide André 219, 266  
Giedroyć Jerzy 45  
Glavan Mihael 269  
Glińska Anna 45  
Głowacki Janusz 46, 158, 159, 223  
Głowiński Michał 55, 59, 255  
Goerke Natasza 42, 55, 56, 104, 105, 108  
Golińska Justyna 190  
Gombrowicz Witold 44, 104, 108, 157, 160,  
163, 215, 219, 220, 223, 262, 265, 267, 269—  
275, 277  
Goncourt Juliusz 264, 265  
Goncourt Edmund 264, 265  
Gospodinow Georgi 17, 18, 30  
Gostomska Anita 84—91  
Górski Tomasz P. 273  
Grafenauer Niko 304  
Green Julien 266  
Gretkowska Manuela 38, 41, 55  
Grigorowa Margreta 36  
Gromača Tatjana 73  
Grosbart Zygmunt 8  
Grossman Jan 114  
Grotowski Jerzy 52—54  
Gruew Stefan 17  
Grzegorzewski Jerzy 45  
Guliaszki Andrej 25  
Gumperz John 137  
Gutkowska Barbara 267  
Gverić Petra 102, 108

**H**

Haderlap Maja 304  
 Halík Tomáš 136  
 Hamada Milan 208  
 Haman Aleš 123  
 Hanč Jan 116  
 Hartwig Edward 42  
 Hašek Jaroslav 113, 114, 127, 133  
 Havel Václav 133, 139, 307  
 Heidegger Martin 236, 237  
 Hejmej Andrzej 94, 95, 101  
 Herbert Zbigniew 34, 35, 38, 52, 53, 103, 108,  
 214, 216, 222, 224, 278  
 Herling-Grudziński Gustaw 36, 38, 53—55,  
 265, 267  
 Hernas Czesław 131  
 Heydel Magdalena 274  
 Hink Mách Karel 43  
 Hladnik Miran 305  
 Hnatiuk Maciej 42  
 Hocke Gustav René 268  
 Hodrová Daniela 113, 115—120, 122, 123,  
 126, 128—130, 136  
 Hoffman Eva 221  
 Hofman Branko 299  
 Holzer Jerzy 107, 108  
 Homer 124  
 Honet Roman 104, 314  
 Housková Anna 201  
 Hrabal Bohumil 116, 128, 133  
 Hroncová Silvia 191  
 Hudolin Jurij 303, 304, 308, 309  
 Huelle Paweł 38, 54, 104, 105, 108, 214, 224

**I**

Ibsen Henrik 160  
 Ihan Alojz 302—304, 307—310  
 Iłakowiczówna Kazimiera 45  
 Irzykowski Karol 219  
 Iwanow Mikołaj 17  
 Iwanow Żiwko 44  
 Iwanowa Diana 44, 46, 47  
 Iwaszkiewicz Jarosław 46

**J**

Jahić Ervin 92  
 Jakobson Roman 59

Jamnik Tatjana 211, 212, 225, 295—312  
 Janaszek-Ivaničková Halina 21, 116  
 Jančar Drago 231, 299—301, 303, 308  
 Janda Krystyna 85  
 Janew Władimir 44  
 Janicka Krystyna 229  
 Janion Maria 106  
 Janowski Piotr 46  
 Jan Paweł II zob. Wojtyła Karol  
 Januš Gustav 303  
 Jarak Rade 92  
 Jarniewicz Jerzy 49  
 Jarzębski Jerzy 43, 271  
 Jarzyna Grzegorz 45  
 Jasiński Brunon 8, 44, 50  
 Jasiński Krzysztof 184  
 Jastrzębski Zdzisław 221  
 Jawlenskyo Alexei von 43  
 Jaworow Peju 25  
 Jenstrle-Doležal Alenka 307  
 Jergović Miljenko 73—75  
 Jesih Milan 303  
 Jež Niko 211, 212, 215—217, 219, 220, 223,  
 225, 242, 243, 270, 278, 311  
 Jiskrová Jaroslava 113  
 John Jaromír 136  
 Jovanović Dušan 157  
 Jowkow Jordan 25  
 Juda Celina 15—28, 315  
 Jungmann Milan 136  
 Jurek Paweł 162, 164  
 Jurgensen Manfred 268

**K**

Kafka Franz 113—116, 127  
 Kaluta Izabella 170  
 Kamińska Anna 45  
 Kamińska Maria 297  
 Kamiński Jan Nepomucen 279  
 Kandziora Jerzy 268, 271  
 Kaniewski Łukasz 104  
 Kant Immanuel 232, 233  
 Kantor Tadeusz 54  
 Kapuściński Ryszard 35, 162, 215, 223  
 Karabelowa Magda 50  
 Karagyożow Panayot 29  
 Karalijczew Anieł 25  
 Karanović Marija 161  
 Karasławow Georgi 25



- Karawelow Luben 24  
Karlík Viktor 116  
Karłowicz Jan 67  
Karpíński Wojciech 51, 52  
Karvaš Peter 186, 187  
Kavčič Stane 269  
Kerata Laco 184  
Kieres Leon 54  
Kierkegaard Søren 236  
Kieślowski Krzysztof 45  
Kijowska Elżbieta 189  
Kirchner Ernest Ludwig 42  
Kirin Miroslav 92  
Kisch Egon Erwin 113  
Kisević Enes 74  
Kisielewski Stefan 52  
Klata Jan 45  
Klemperer Viktor 265, 266  
Klíma Ladislav 116  
Klimáček Viliam 184, 186—189, 193, 194  
Kłoskowska Antonina 132  
Knysz-Tomaszewska Danuta 133  
Kocbek Edvard 267, 303, 307, 308  
Kochanowski Jan 44, 247, 255  
Kocher Hensel Agnieszka 163  
Koehler Krzysztof 31, 53  
Kofta Krystyna 40, 55  
Kofta Piotr 133  
Kokelj Nina 303, 304, 308, 309  
Kolankiewicz Leszek 54  
Kolář Jiří 116, 127  
Kolšek Peter 232  
Kołakowski Leszek 50  
Komelj Miklavž 302, 309, 310  
Komissarow Vilen Naumovich 95, 96  
Konach Galia 18, 44  
Konieczna-Twardzikowa Jadwiga 8, 170, 262  
Konwicki Tadeusz 36, 38, 54, 215, 223, 278  
Kopczyk Michał 216, 262—277, 301, 303, 305, 308, 309, 311, 312  
Kornhauser Julian 73, 75—83, 89, 90, 106, 168, 302, 307  
Korytko Emil 216, 218, 279  
Kos Janko 235  
Kosik Karel 114  
Kosovel Srečko 220, 303, 305, 308  
Kossak Jerzy 237  
Kostadinowa-Hamze Dimitrina 46  
Kostewicz Danuta 103, 108  
Košuta Miran 304  
Košuta Miroslav 304  
Kotowska Katarzyna 105, 108  
Kott Jan 39, 105, 106, 108  
Kovač Peter 299  
Kovačič Lojze 299  
Kovič Kajetan 304  
Kowalczykowa Alina 246  
Kowalska-Iwanowa Maria 45  
Kozicki Stanisław 21  
Kralj Lado 268, 305  
Krall Hanna 38, 54  
Kranjc Simona 299  
Krasicki Ignacy 247  
Kraśiński Zygmunt 218, 279, 290, 292  
Kratochvíl Jiří 117  
Kravos Marko 304  
Krečič Peter 305  
Krejč Karel 114  
Kristewa Julia 30  
Krléža Miroslav 72, 86  
Krouťvor Josef 114  
Krukówna Agnieszka 85  
Krusiński Wojciech 136  
Krysztofiak Maria 201  
Kržišnik Erika 297  
Krzyżanowski Julian 59  
Kubicki Roman 214  
Kubińska Olga 8, 90  
Kubiński Wojciech 8, 90  
Kuciak Agnieszka 104  
Kuczok Wojciech 38, 104, 105, 108, 214  
Kudělka Viktor 304  
Kundera Milan 18, 114, 128, 133  
Kuntner Tone 307  
Kuśniewicz Andrzej 215, 223  
Kynczew Nikolaј 15, 26, 34
- L**  
Labocha Janina 59  
Labuda Aleksander 243  
Lainšček Feri 303, 308, 310  
Lambrewa Tanja 44  
Lamers Agnieszka 297  
Laskowska Barbara Zuzanna 104, 108  
Lebioda Dariusz Tomasz 103, 106, 108  
Lec Stanisław Jerzy 104, 108  
Lechoń Jan 267

- Legeżyńska Anna 8, 95, 193, 196, 213, 221,  
262, 263, 270, 273, 275, 276
- Lejeune Philippe 268
- Lem Stanisław 45, 51, 53, 55, 104, 108
- Lenhart Jozef 186
- Levi Primo 50
- Levý Jiří 124
- Lewicki Roman 165, 171, 173, 176, 178,  
262, 273
- Lewin Leopold 230
- Libera Antoni 215, 223, 224
- Liczewa Amelia 30
- Likomanova Iskra 49—57
- Linhartová Věra 136
- Lipiński Krzysztof 199, 201
- Lippman Walter 213
- Lipska Ewa 35
- Lokar Meta 305
- Lukan Blaž 306
- Lupa Krystian 45
- Ł**
- Łamar (Łalo Marinow Ponczew) 24
- Łempicka Tamara 45
- Łojek Jerzy 108
- Łowmiański Henryk 107, 108
- Ługowska Jolanta 59, 63—67
- M**
- Machala Lubomír 115, 117, 132
- Maciejewska Magdalena 85
- Macierzyński Piotr 104
- Macura Vladimír 115, 129
- Madany Edward 21
- Magnuszewski Józef 168
- Mainuš Peter 299, 301, 304, 306, 308
- Makarovič Svetlana 304
- Maksimovič Desanka 89
- Maleš Branko 92
- Malić Zdravko 103, 105, 107—109
- Maliński Mieczysław 105, 108
- Malzahn Milka 42, 56
- Małczak Leszek 71—83
- Małecki Mieczysław 46, 106
- Marcel Gabriel 236
- Markow Georgi 17
- Markowski Michał Paweł 55, 263
- Maroevič Tonko 92
- Márquez Gabriel Garcia 200
- Martuszevska Anna 131, 132
- Masaryk Tomáš Garrigue 296
- Masłowska Dorota 41, 55, 218
- Matvejevič Predrag 72, 73
- Mayenowa Maria Renata 62, 274
- Mazzini Miha 303, 308, 309
- Merle Zofia 85
- Mermolja Ace 304
- Meyrink Gustav 113, 115, 116
- Michalska Aleksandra 45
- Michnik Adam 35, 52
- Mickiewicz Adam 16, 31, 44, 160, 211,  
215—219, 243—247, 249, 251, 254, 257,  
261, 279
- Mičanovič Krešimir 73
- Mikula Valér 191
- Miladinov Konstantin 89
- Milčák Ján 186
- Milecki Aleksander 266
- Milenkovič Radoslav 158
- Milew Geo 26, 44
- Milivojevič Nikita 160
- Milošević Slobodan 156, 158
- Milczew Iwan 24
- Milobędzka Krystyna 38, 54
- Miłosz Czesław 34, 35, 37, 50, 53—55, 72,  
103, 108, 216, 222, 242—244, 246, 259, 260,  
265, 267, 270, 278, 279, 302
- Minatti Ivan 303
- Minczew Georgi 46, 58, 67, 68
- Minkow Swetosław 18
- Mioč Pero 103, 104, 107—109
- Mleczek Andrzej 55
- Mleczek Joanna 58—68
- Mładenow Margarit 52
- Modersohn-Becker Paula 43
- Mokrin-Pauer Vida 309
- Mole Vojslav 216, 297
- Morcinek Gustaw 191
- Morin Edgar 213
- Morovič Andrej 303
- Morsztyn Jan 279
- Mozer Małgorzata 131
- Mozetič Brane 302, 308, 309
- Mrak Ivan 269
- Mrkonjić Zvonimir 92, 100
- Mroczek Izabela 131—140, 316
- Mrozek Sławomir 50, 53, 157, 158, 160, 179,  
218

Mueller Otto 42  
Mukařovski Jan 136  
Musiał Stanisław 54  
Muszyńska Anna 242—260  
Mutafczijewa Wera 25  
Myśliwski Wiesław 36, 37, 55

**N**

Nabokov Vladimir 118  
Nałęcz Daria 108  
Nałęcz Tomasz 107, 108  
Nałkowska Zofia 267  
Nasiłowska Anna 41, 43, 55  
Nawrocki Witold 185  
Nehajev Milutin Cihlar 86  
Nejczew Nikołaj 44  
Nemec Krešimir 92  
Nezval Vietzslav 116  
Nidorfer-Šiškovič Mojca 299  
Niemojewski Marcin 31  
Niespodziewana Małgorzata Malwina 42  
Njatin Lela B. 299, 303  
Norwid Cyprian Kamil 219, 243, 256, 257,  
278, 279  
Novak Slobodan 72, 73  
Novak Vjenceslav 86  
Novak Maja 303, 304, 308, 309  
Novak-Popov Irena 230, 305  
Novotný Vladimír 135  
Nowacka Ewa 137  
Nowacki Dariusz 43, 105, 106, 109, 137  
Nowak Waclaw 42  
Nowicka-Jezowa Alina 133  
Nurowska Maria 38, 54  
Nycz Ryszard 117, 228

**O**

Obermannová Irena 131, 133, 134, 137—140  
Odija Daniel 105  
Odojewski Włodzimierz 38, 104  
Olejniczak Józef 267  
Ološtiak Martin 199  
Olszewska Barbara 54  
Oraić Tolić Dubravka 92, 100  
Orkan Władysław 279—281, 292  
Osiecka Agnieszka 31, 53  
Oślak Vinko 299  
Osojnik Iztok 299, 303, 308

Ostaszewski Robert 43  
Osti Josip 270, 303  
Ostromięcka-Fraćzak Bożena 279  
Ožbot Martina 311  
Ožóg Henryk 42

**P**

Paczkowski Andrzej 107, 108  
Pahor Boris 269  
Pająk Patrycjusz 106, 108  
Palach Jan 122  
Palavestra Predrag 166, 168—170  
Paljetak Luka 279  
Palmowski Michał 104  
Pandur Tomaž 157  
Pánek Jaroslav 299  
Pankovčín Václav 196—203, 205—208  
Papierkowski Stanisław 166  
Papierz Maria 192  
Papierz Andrzej 37  
Parandowski Jan 175  
Pariláková Soňa 205, 206  
Parun Vesna 86, 279  
Paternu Boris 217, 222  
Pavček Tone 303, 308  
Pavel Ota 133  
Pawłowska Halina 131, 133, 134, 137—140  
Pawłow Konstantyn 36  
Pawłowicz Żaneta 55  
Pawłowski Roman 162  
Pelín Elin 25  
Penew Bojan 29  
Peroutk Ferdinand 113  
Petan Žarko 299, 302, 307, 308  
Petrov Walery 24  
Pick Otto 113  
Piechal Marian 230  
Piela Michał 85  
Pieniążek-Marković Krystyna 93, 106, 108  
Pietucha Piotr 41  
Pilár Martin 132  
Pilch Jerzy 33, 38, 54, 55, 105, 109, 223  
Pindel Tomasz 199, 201  
Pindór Mirosława 183, 191, 192  
Piotrowska Krystyna 42  
Plečnik Jože 296  
Pluta Nina 170  
Podbevšek Anton 220

Podhorodecki Leszek 173  
 Podlogar Gregor 308, 309  
 Podravski Miklavš 216  
 Podsiadło Jacek 31, 32, 38, 41, 53—55, 216, 222  
 Pokrivčáková Silvia 200, 201  
 Polański Kazimierz 144  
 Pollack Martin 27  
 Pollak Seweryn 24, 196  
 Popovič Anton 275  
 Popow Alek 18  
 Porter Abbott H. 268  
 Poslední Petr 133  
 Pospíšil Ivo 135  
 Potocka Delfina 290  
 Potočnjak Draga 299  
 Pound Ezra 118  
 Pranjković Ivo 76  
 Prażmowski Wojciech 43  
 Pregel Stanko 299  
 Pregelj Bogo 224  
 Prešeren France 217—219, 231, 247, 248, 280, 281, 289, 303, 305, 311  
 Pretnar Zvonka 278, 279  
 Prokić Nenad 159, 160  
 Propp Włodzimierz 60—62  
 Pruchniewski Marek 162  
 Przybora Jeremi 279, 290, 292  
 Przybyszewski Stanisław 36  
 Pytasz Marek 267

## Q

Quaglia Renato 304

## R

Radiczkow Jordan 15, 25, 26  
 Rajewska Ewa 8  
 Rapacka Joanna 106  
 Ratajczak Józef 255  
 Reader Kristian 30  
 Rebula Alenka 304  
 Rej Mikołaj 279  
 Rem Goran 92—94  
 Repar Primož 306  
 Repko Józef 186  
 Rieck Hans Ulrich 30  
 Rikew Kamen 33, 55  
 Rilke Rainer Maria 113, 124

Ripellin Angel Maria 114  
 Rošjanu Nikolae 64—66  
 Rostocki Andrzej 132  
 Roszkowski Wojciech 31, 53  
 Roux Dominique de 271  
 Różga Leszek 42  
 Różewicz Tadeusz 33, 38, 54, 55, 103, 109, 157, 158, 160, 221, 222, 251—254, 261  
 Różycki Tomasz 38, 104, 218, 223  
 Rudan Vedrana 73  
 Rulfo Juan 200  
 Rumiński Marcin 104  
 Ruttar Anna 92—101  
 Rzepnikowska Iwona 65, 66

## S

Sachs Curt 98  
 Sade Donatien Alphonse François, markiz de 41, 106, 108  
 Sajko Ivana 83  
 Sala Paweł 162  
 Sanader Ivo 74, 75, 83  
 Saparew Ognian 45  
 Sapkowski Andrzej 39  
 Saramonowicz Małgorzata 40, 55, 56  
 Saramonowicz Andrzej 162  
 Sarna Paweł 104  
 Sartre Jean-Paul 236, 237  
 Sawicka Jadwiga 255  
 Schmidt-Snoj Malina 229, 234  
 Schneiderová Soňa 124, 125  
 Schulz Bruno 104, 109, 215, 219  
 Schwentner Bojan 308  
 Sebyła Władysław 44  
 Seliškar Mojca 278, 289  
 Semolič Peter 302, 303, 308—310  
 Sendecki Marcin 31, 53, 223  
 Sever Josip 5, 92—101, 317  
 Siemion Piotr 38  
 Sieniewicz Mariusz 105  
 Sienkiewicz Henryk 103, 104  
 Sierny Tadeusz 185  
 Simić Branko 106, 108  
 Simić Roman 73, 105  
 Simonowa-Konach Galia 18, 44  
 Siwek Marcin 104  
 Skácel Jan 304  
 Skibińska Elżbieta 243, 274  
 Skowronek Małgorzata 46

- Skrendo Andrzej 43  
 Skubic Andrej E. 304, 308, 309  
 Sloboda Rudolf 187, 189—192  
 Slomek Jaromír 134  
 Sławiński Janusz 274, 275  
 Sławow Atanas 17  
 Słowacki Juliusz 218, 243, 251, 279  
 Sobczak Jadwiga 155—164  
 Sobol Elżbieta 88  
 Sokołowska Barbara 198  
 Soliński Wojciech 178, 262, 276  
 Sommer Piotr 216, 222  
 Součková Marta 197, 199, 200, 208  
 Spanović Marinko 74  
 Spasowa Prawda 36  
 Spyrka Lucyna 183—195  
 Srbljanović Biljana 161  
 Srmel Antonija 74  
 Staff Leopold 215, 219, 244, 260, 279, 289, 292  
 Stamać Ante 74, 75, 83  
 Stanew Emilian 15, 25  
 Starova Luan 145  
 Stasiuk Andrzej 30, 38, 46, 53—55, 104, 105, 109, 224  
 Stefanija Leon 305  
 Stefko Jolanta 46  
 Steiner George 99  
 Stempowski Jerzy 267  
 Stern Jonasz 42  
 Stern Anatol 44  
 Stoberski Zygmunt 167  
 Stojanović Jugana 94  
 Stojczewa Mina 45  
 Stratijew Stanislav 26  
 Strindberg August 160, 169  
 Strniša Gregor 224, 227—241, 303  
 Strojan Marjan 303  
 Stupica Lucija 303  
 Suchanek Lucjan 51, 132  
 Sugarew Edwin 30  
 Sułkowski Bogusław 132  
 Suska Dariusz 52  
 Svetina Peter 278  
 Sypnicki Józef 90  
 Szafrńska Agnieszka 46  
 Szaruga Leszek 43  
 Szeffińska-Karkowska Magdalena 90  
 Szekspir William 39, 106, 171, 283  
 Szewc Piotr 104, 109  
 Szkotak Paweł 45  
 Szlosarek Artur 31, 53  
 Sztompka Piotr 51  
 Szwed Anna 31  
 Szwed Antoni 53  
 Szymborska Wisława 42, 52, 53, 55, 103, 109, 212, 216, 222, 244, 279, 286—289, 292
- Ś**  
 Śliwiński Piotr 31, 53  
 Śliziński Jerzy 167  
 Świerszcz Jarosław 159  
 Świetlicki Marcin 31, 38, 45, 53, 54, 105, 216, 222  
 Święch Jerzy 269
- Š**  
 Šabach Peter 139  
 Šalamun Tomaž 300, 302—304, 307  
 Šandor Gjalski Ksaver 86  
 Šarotar Dušan 304  
 Šenoa August 86  
 Šišmišová Paulina 200, 201  
 Škrjanc Tone 302, 309  
 Škvorecký Josef 133  
 Šömen Branko 307  
 Šteger Aleš 302—304, 309  
 Štih Bojan 269  
 Šurla Andrej 278—292
- T**  
 Tabakowska Elżbieta 8, 106, 109, 202, 206  
 Tadijanović Dragutin 71, 75—79, 82, 83  
 Tarska Anna 168  
 Tass Torquato 169, 247  
 Tatarka Dominik 188  
 Tatariewicz Władysław 233  
 Taufer Venio 235, 303, 304  
 Teige Karel 113  
 Terakowska Dorota 40, 41, 56  
 Thompson Stith 59  
 Tischner Józef 39  
 Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz 216, 222, 223  
 Todorow Wieliczko 52  
 Tokarczuk Olga 32, 37, 38, 40, 46, 53—56, 104, 105, 109, 214, 216, 224  
 Tokarz Emil 126, 297

Tokarz Bożena 11, 72, 82, 95, 207, 211—227,  
231, 240, 244, 259, 262, 263, 276, 279, 286,  
305, 306, 311  
Tomaszewski Tomasz 42  
Tomczyk-Baszkiwicz Daniela 58  
Tomowa Malina 30  
Topol Jachým 113, 114, 116, 118, 123—130  
Tran Van Ke 98  
Tratnik Suzana 308—310  
Trojanow Ilija 17  
Trušnovec Gorazd 305  
Trzebiński Andrzej 221  
Trznadłowski Jan 267  
Tulli Magdalena 38, 41, 54, 55, 218  
Tuwim Julian 215, 219, 244, 254—260  
Twardowski Jan 46  
Tymonowski Michał 107  
Tyrmand Leopold 36, 52

## U

Udovič Jože 268  
Ugrešić Dubravka 72—74, 84—87, 89, 91  
Ujević Tine 86, 87, 93, 278  
Uličianska Zuzana 186, 187, 189  
Uličianski Ján 186  
Ulična Sonia 186  
Uniłowski Krzysztof 43  
Urbančić Boris 295, 296  
Urzidil Johannes 113  
Uslar Pietra Arturo 200  
Uzarević Josip 94

## V

Vaculík Ludvík 117, 136  
Valcerová Anna 199  
Vaňek-Úvalski Bohuslav 139  
Varga Krzysztof 105  
Vidović Bolt Ivana 102—110  
Viewegh Michal 106, 131, 133—140  
Villqist Ingmar 39, 54, 157, 159—162  
Virk Jani 299, 308  
Virk Tomo 304, 305  
Vlnka Jaroslav 208  
Vodnik Anton 304  
Vouk Erica 299  
Vrbova Jana 117

## W

Wajda Andrzej 31, 44  
Wakuliński Krzysztof 189  
Walas Teresa 16, 213  
Walicki Andrzej 51  
Wapcarow Nikola 25, 34  
Warenyc Jan 189  
Warga Krzysztof 214  
Warlikowski Krzysztof 45  
Waškiewicz Andrzej 43  
Wat Aleksander 44, 45, 267, 279, 281—284,  
292  
Wazow Iwan 24, 29, 39  
Wążyk Adam 251  
Weintraub Wiktor 246  
Weiss Tomasz 126  
Welickow Konstantyn 29  
Welsch Wolfgang 213, 214, 221  
Weltsch Felix 113  
Werfel Franz 113  
Węgrzyniak Anna 39, 40, 55  
Wieczorek Marcin 31  
Wiedemann Adam 104, 222, 302, 308, 309  
Wielgosz Przemysław 51  
Wierzbicka Katarzyna 21  
Wierzbicki Jan 168, 169, 178  
Wierzyński Kazimierz 244  
Wiśniewska-Kacprzyk Maryla 58  
Wiśniewski Janusz 107, 109  
Wit Bogusław 265  
Witkacy zob. Witkiewicz Stanisław Ignacy  
Witkiewicz Stanisław Ignacy 36, 44, 54, 157,  
215, 219  
Witkowski Michał 104  
Wittlin Józef 258  
Włodek Anna 46  
Wnuk Małgorzata 18  
Wojaczek Rafał 45, 279, 288, 291, 292  
Wojtasiewicz Olgierd 67, 262  
Wojtyła Karol 35, 223  
Wolański Tadeusz 90  
Wolski Juliusz 157  
Woźniak Maciej 104  
Wrocławski Krzysztof 58, 59, 62, 64, 66, 67  
Wróblewski Janusz 33  
Wylew Iwan 44—46  
Wysłouch Seweryna 61  
Wyspiański Stanisław 54, 223

**Z**

Zagajewski Adam 34, 103, 214—216, 222  
Záhradník Osvald 186  
Zaje Dane 235, 238, 285, 304  
Zajíc Jan 122  
Zalewski Witold 237  
Zamarski Roman 67  
Zanussi Krzysztof 51, 52, 159  
Zarek Józef 113—130, 132  
Zarych Elżbieta 250  
Zawieyski Jerzy 265  
Ziątek Zygmunt 266  
Zieliński Bogusław 93  
Zimand Roman 267  
Ziomek Jerzy 81, 273  
Ziółek Jan 172  
Zlobec Ciril 304

Zumthor Paul 60  
Zupan Uroš 231, 302—304, 309  
Zupan Vitomil 307  
Zupan Sosič Alojzija 305  
Zupančič Matjaž 306

**Ż**

Żabski Tadeusz 131  
Żebrowski Edward 159  
Żemła Katarzyna 244  
Żeromski Stefan 258, 266, 267  
Żurek Piotr 107, 109  
Życiński Józef 52

**Ž**

Žegarac Milan 74

Opracowała *Monika Gawlak*

## Indeks tłumaczy

### A

Abramowicz Maciej 60  
Adamik Štefan 186, 189  
Agičić Damir 108  
Ananiewa Werżynia 42  
Angelowa [Angelowa-Likomanowa] Iskra  
zob. Likomanowa [Likomanova] Iskra  
Asjow Georgi 37  
Awerina Maria 33

### B

Babko Marcin 115  
Babler Ottom, František 304, 307  
Bahneva Kalina 29, 41, 45, 48  
Barańczak Stanisław 8, 34, 38, 52, 54, 55,  
74, 76, 196, 227, 271, 273  
Belińska Galina 34, 36, 37  
Belczewa Katia 46  
Benhart František 299, 301, 302, 304—309,  
311  
Benhartova-Literova Kateřina 299, 304, 307  
Będkowska-Kopczyk Agnieszka 230, 297, 303,  
308, 309, 312  
Biedrzycki Miłosz 302  
Bielińska Romana 133  
Bielawska-Adamik Hanna 189  
Bieńczyk Marek 114  
Błażek David 301, 304

Blažina Dalibor 107—109  
Bojanow Ango 37  
Boratyńska Julia 133  
Borisowa Silwia 37, 54  
Bozukowa Swetłana 45  
Bożkow Julian 37  
Brosz Antoni 166  
Brusić Karolina 73  
Brzozowicz Grzegorz 73  
Bucka Karolina 299  
Bukowski Jacek 196, 197, 208  
Bundyk Zoran 108  
Bychowska Helena 24

### C

Chechlińska Zofia 98  
Chmeliková-Mžourková Hana 300, 301, 307,  
308  
Chmielewski Jerzy 72  
Cvitanović Adrian 108  
Czołakowa Żeorzeta 43, 44

### Ć

Ćirlić Dorota Jovanka 72, 73, 84, 85, 89, 91,  
145, 161  
Ćirlić-Straszyńska Danuta 72, 73, 84, 85, 166,  
167



**Č**

Čilić Škeljo Đurdica 102, 109, 110, 314  
Čučnik Primož 211, 212, 216, 222, 225, 270,  
302, 308—310

**D**

Dańczewa Sofia 46  
Danielewska Łucja 72, 74, 103, 108  
Dankow Borys 29, 46  
Dąbek-Wirgowa Teresa 21, 26  
Dejanowa Wera 34, 35, 52  
Derdowska Joanna 133  
Dinewa Monika 44  
Djerić Zoran 157, 161, 164  
Dmochowska Cecylia 114  
Dobrowolska-Kierył Marta 73  
Doležan Libor 302, 308  
Domachowski Wojciech 309  
Dorovský Ivan 299, 307  
Dringowa Sonja 45, 46  
Dukanović Alija 72  
Dymitrowa Błaga 25, 36, 52

**F**

Ficowski Jerzy 44  
Fiszler Ewa 24  
Frbežar Ivo 303, 307

**G**

Gałązka Wojciech 26, 54  
Georgiewa Iljana 19, 46  
Georgiewa Maria 46  
Gliszew Bogdan 46  
Gnypowa Bogumiła 166  
Goszczyńska Joanna 115  
Granat Janusz 73  
Grubešić Branka 109  
Guze Joanna 237, 264

**H**

Hamze Dimitrina zob. Kostadinowa-Hamze  
Dimitrina  
Hierowski Zdzisław 187  
Hopfer Marta 73

**I**

Illg Jacek 133

**J**

Jamnik Tatjana 211, 212, 225, 295, 296, 298—  
300, 302, 304, 306, 308, 310, 312  
Janaszek-Ivaničková Halina 21, 116  
Janyšková Anna 115  
Jež Niko 211, 212, 215—217, 219, 220, 223,  
225, 242, 243, 270, 278, 311  
Jirásek Karel 304  
Jończyk Katarzyna 95  
Juda Celina 15, 16, 28

**K**

Kaniecka Dominika 109  
Karpatský Dušan 307  
Karpieńska Hanna 19, 20  
Kasal Lubor 307  
Kavedžija Iza 108  
Kluba Anna 266  
Kluba Antoni 266  
Koch Magdalena 169  
Kochanowski Piotr 247  
Kołkowski Roman 74  
Konstantynowa-Natsnock Nadia 40  
Kopczyk Michał 216, 262—277, 301, 303, 305,  
308, 309, 311, 312  
Kordowicz Muriel 74, 78—82  
Koržinek Marica 109  
Kostadinowa-Hamze Dimitrina 32, 46  
Kowalska Urszula 307  
Kowalska-Iwanowa Maria 45  
Kozár Aleš 299, 302, 304, 306, 308, 311  
Krakar Lojze 211, 215, 218, 219, 225, 254,  
278  
Kralowa Halina 114  
Krukowska Maria 72  
Krystew Georgi 35  
Kryżan Stanojević Barbara 108, 109  
Kunda Bogusław Sławomir 184  
Kuralt Martin 211, 216  
Kynczew Nikolaž 15, 26, 34

**L**

Lampert Igor 211, 219  
 Lau-Bukowska Dimitrina 37, 45  
 Lelewska Katarzyna 58, 63—65, 67  
 Lendel Aleksandra 186  
 Lewin Leopold 230  
 Likomanowa [Likomanova] Iskra 30, 37, 41,  
 49—57  
 Lingoska Błaga 37  
 Lorkowski Piotr Wiktor 74

**Ł**

Łatuszyński Grzegorz 167—169

**M**

Mainuš Peter 299, 301, 304, 306, 308  
 Majewski Stanisław 185  
 Malić Zdravko 103, 105, 107—109  
 Marjańska-Czernik Maria 186  
 Marks Luděk 307  
 Martić Mladen 108  
 Maslač Ivana 109  
 Matković Marija 109  
 Matuszewska Monika 230  
 Metodiew Metodi 37  
 Mielczarek Marcin 309  
 Milewa Milena 37  
 Mioč Pero 103, 104, 107—109  
 Mirewa Wasilka 40  
 Močko Krystyna 192

**N**

Najbar Agičić Magdalena 108, 109  
 Najdenowa Danuta 46  
 Naumow Aleksander 26  
 Nedialkova Desislawa 36, 39  
 Nedvědová Milada K. 304  
 Nemeth-Jajić Jadranka 108  
 Nikolić Iva 109  
 Novák Radek 304

**O**

Oleźdzka-Frybesowa Aleksandra 213

**P**

Papierkowski Stanisław 166  
 Pavičić Mladen 211, 217, 220, 223, 262, 273

Pawłowicz Żaneta 25, 36, 52  
 Pelikarska Jana 30  
 Pellarová Kristina 304, 308  
 Pešorda Damir 109  
 Petrilak Vladimir 114  
 Petrowych Maria 45  
 Petryńska Magdalena 73  
 Piętak Stanisław 24  
 Piotrowska Irena 24  
 Piotrowski Andrzej 192  
 Pirc Dušan 242  
 Pisk Klemen 211, 212, 223, 225, 309  
 Pleśniarowicz Jerzy 185  
 Placzkowa Sewerina 32, 41  
 Podsiedlik Alicja 59, 63—65, 68  
 Pollack Martin 27  
 Pomorska Joanna 300, 301, 307, 309  
 Popadin Cwetan 46  
 Popowa Antoaneta 33  
 Popowa Diana 40  
 Poštić Slobodanka 108  
 Pretnar Tone 72, 211, 212, 215—217, 219,  
 223, 225, 235, 242, 248, 259, 278—292  
 Prokop Jan 213  
 Przybylski Michał 303  
 Pucek Zbigniew 220

**R**

Radomirowa Anelia 32  
 Rajčić Biserka 157—160, 163, 164  
 Roniker Michał 221  
 Rusew Antoni 33

**S**

Salwa Piotr 215  
 Saparew Ognian 45  
 Sebyła Władysław 24  
 Simeonowa Christina zob. Simeonowa-  
 -Mitowa Christina  
 Simeonowa-Mitowa Christina 32, 36, 37, 40  
 Sławińska Joanna 307  
 Sołncewa-Nakowa Ekateryna 43  
 Spyрка Lucyna 183, 188, 195  
 Stachowski Jan 114, 133, 136  
 Stanojević Mateusz Milan 109  
 Stefanow Pyrwan 33, 37  
 Stepniak Wanda 278  
 Stojczewa Mina 45

Stojek Perčić Krystyna 109  
Surulejska Diana 42  
Susła Bronisław 214  
Szablewski Władysław 73  
Szterewa Daniela 46  
Szymańska Adriana 93

**Ś**

Świtkowska Ilona 73

**Š**

Šalamun-Biedrzycka Katarina 211, 215, 216,  
219, 220, 222, 223, 225, 227, 230—232, 234—  
242, 302, 303, 307—309  
Šamonilová Alena 308  
Šaradin Pavel 301, 302, 308  
Šaradinová Martina 301, 302, 305, 307, 308  
Špirudová Jana 301, 305, 307  
Štefan Rozka 211, 212, 215—219, 225, 242—  
245, 247, 249, 250, 254—260, 278  
Šuler-Galos Jasmina 211, 214, 224, 225, 303

**T**

Terziew Petio 33  
Terzijska Ewelina 42  
Todorowa Krasimira 41  
Tomczyk-Baszkiewicz Daniela 58  
Trifonowa Jordanka 46  
Trumić-Kisić Marina 108

Trybuch Anna 73  
Tuszyńska Anna 73

**U**

Ulicka Danuta 60  
Unuk Jana 211, 212, 214, 216, 218, 222,  
224, 225

**V**

Vidović Bolt Ivana 102—110  
Vujičić Petar 157, 158, 160  
Vukelić Željka 109

**W**

Waczków Józef 133, 187  
Wayda Fryderyka 59  
Wieteki Jacek 214  
Wiśniewska-Kacprzyk Maryla 58  
Wojtyga-Zagórska Wiesława 61  
Wolek Adam 89  
Wrocławski Krzysztof 58, 59, 62, 64, 66, 67  
Wylew Iwan 44—46

**Z**

Zarek Józef 113—130, 132  
Znatowicz-Szczepańska Maria 166  
Zych Edward F. 68

**Ž**

Žeczewa Cwetomola 32  
Želazkova Krasimira 40

Opracowała *Monika Gawlak*

## Noty o Autorach

**Angelova-Likomanova Iskra**, ur. w Bułgarii (Sliven), prof. dr hab., wykładowca w Uniwersytecie św. Klimenta Ohrydzkiego w Sofii (Bułgaria) i w Uniwersytecie La Sapienza w Rzymie (Włochy); językoznawca; zajmuje się przekładoznawstwem i socjolingwistyką. Autorka m.in. książek: *Славяно-славянският превод (лингвистичен подход към художественя текст)* (*Przekład słowiano-słowiański*, 2006); *Языковая ситуация: итоги и перспективы (болгарско-чешские параллели)* (*Sytuacja językowa (paralele czesko-bułgarskie)*, 2004 (współautor: H. Gladkova)); *Преводът: Между теорията и практиката* (*Przekład: między teorią a praktyką*, 2002, 2004).

**Bahneva Kalina**, ur. w Sofii (Bułgaria), dr hab., prof. Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Literaturoznawca, badaczka polsko-bułgarskich związków literackich, tłumaczka literatury polskiej na język bułgarski. Na Uniwersytecie Sofijskim im. św. Klimenta Ochrydzkiego wykłada literaturę polską i historię literatur słowiańskich. W Akademii Techniczno-Humanistycznej prowadzi wykłady z cywilizacji i kultury Słowian oraz z historii literatury powszechnej. Autorka licznych prac, w tym książki *Преселението на художественото слово (Wędrówki słowa poetyckiego)*, 1993), poświęconej poetyce bułgarskich przekładów polskiej poezji romantycznej i modernistycznej oraz francuskiego symbolizmu od końca XIX w. do lat dwudziestych XX w. Obecnie w druku są jej następujące książki — *Боян Пенев. Любов. Писма. Наука* (*Bojan Penew. Miłość. Listy. Nauka*) i *През граница. Размисли за полската и българската литература* (*Przez granice. Rozważania o polskiej i bułgarskiej literaturze*). Tłumaczyła m.in. dramaty Witkacego.

**Błaszak Magdalena**, ur. w 1980 r. w Jaworznie, mgr, asystent w Zakładzie Współczesnych Języków Południowo- i Zachodniosłowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; językoznawca; jej zainteresowania skupiają się wokół językoznawstwa synchronicznego, badań konfrontatywnych w obrębie pragmalingwistyki i struktury tekstu, a także wokół zagadnień z zakresu socjolingwistyki oraz normy i uzusu społecznego języków południowosłowiańskich.

**Buczek Marta**, ur. w 1971 r. w Zawierciu, dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Literaturoznawca, słowacystka, zajmuje się historią literatury słowackiej, teorią literatury i teorią przekładu. Najważniejsze publikacje: *Z dziejów podmiotu i podmiotowości w literaturach słowiańskich XX wieku* (2005, współredakcja tomu); *Podmiot w prozie pokolenia „Młodej tvorby”* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); *Świat przedstawiony prozy Vincenta Šikuli w przekładzie Danuty Abrahamowicz* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); *„Dziennik Bridget Jones” Helen Fielding w przekładzie polskim i słowackim* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); *Podstawy filozoficznej wizji człowieka i świata w twórczości Vincenta Šikuli* (2002, artykuł w tomie zbiorowym); *Komparatystyka literacka w procesie wartościowania przekładu* (artykuł w tomie zbiorowym).

**Čilić Škeljo Đurđica**, ur. w 1975 r. w Livnie (Bośnia i Hercegowina), mgr, studiowała kroatystykę i polonistykę na Uniwersytecie w Zagrzebiu. Asystentka w Katedrze Języka i Literatury Polskiej na Uniwersytecie w Zagrzebiu. Zajmuje się współczesną literaturą polską. Przetłumaczyła opowiadania pt. *Szafa* O. Tokarczuk (Zagrzeb, 2003), opowiadania A. Stasiuka, M. Gajdzińskiego, O. Tokarczuk, K. Niewrzędy, Z. Rudzkiej, C. Domarusa i D. Foksa zebrane w antologii pt. *Orkiestry za plecami* (Zagrzeb 2001), red. I. Vidović Bolt, D. Nowacki, wiersze poetów: M. Cecki, P. Czernieckiego, J. Gabryela, Ł. Jarosza, R. Króla, M. Roberta, J. Szyckowiaka, J. Wajs („Quorum” 2007), oraz P. Macierzyńskiego, R. Honeta, T. Różyckiego, A. Kuciaka, M. Siwka, M. Woźniaka i P. Sarny („Quorum” 2003).

**Filipek Małgorzata**, ur. w Międzyzlesiu (woj. dolnośląskie), doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Zakładzie Serbistyki Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Zainteresowania naukowe: literatura serbska XX w., podróżopisarstwo, przekładoznawstwo. Najważniejsze publikacje: monografia *Literatura serbska w Polsce międzywojennej* (2003); *Poezja Jovana Dučića w Polsce międzywojennej* (2000, artykuł w tomie zbiorowym); *Србија и српска књижевност у Пољској између два светска рата* (2002, artykuł); *Сремчев роман „Пон Ђура и пон Спир” код Пољака* (2006, artykuł w tomie zbiorowym); *Pomiędzy rzeczywistością a wizją. Hiszpańskie fascynacje Rastka Petrovicia* (2006, artykuł); *Успомене на Шпанију у прози*

Јелене Димитријевић „Седам мора и три океана. Путем око света” (2008, artykuł w tomie zbiorowym).

**Gawlak Monika**, ur. w 1976 r., dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Badaczka literatur południowosłowiańskich; zajmuje się przede wszystkim literaturą i kulturą słoweńską. Jej zainteresowania naukowe skupiają się także wokół: współczesnej prozy słoweńskiej, teorii literatury (m.in. badania kulturowe, feminizm, *gender i queer*), translatoologii oraz glottodydaktyki. Jest autorką m.in. artykułów: *Ruchome granice przestrzenne w poezji Gregora Strnišy* (2005) oraz *Ślady przodków w poezji Gregora Strnišy* (2007).

**Gostomska Anita**, ur. 1977 r. w Katowicach, dr, adiunkt w Zakładzie Historii Języków i Literatur Słowiańskich Uniwersytetu Gdańskiego. Jej zainteresowania naukowe obejmują współczesną literaturę krajów byłej Jugosławii, ze szczególnym uwzględnieniem literatury chorwackiej drugiej połowy XX w. i początków XXI w., a także literaturę południowosłowiańską w szeroko rozumianym ujęciu porównawczym. Najważniejsze publikacje: *Dyskurs autobiograficzny w najnowszej twórczości Dubravki Ugrešić* (2003, artykuł); *O tożsamości pisarza środkowoeuropejskiego na podstawie wybranych utworów Dubravki Ugrešić* (2007, artykuł w tomie zbiorowym); *Ponowoczesne angelarium, czyli o motywie anioła w powieści „Muzeum bezwarunkowej kapitulacji” Dubravki Ugrešić* (2008, artykuł w tomie zbiorowym).

**Jamnik Tatjana**, ur. w 1976 r. w Lublanie (Słowenia). Wykonuje wolny zawód w dziedzinie kultury: jest tłumaczką współczesnej literatury czeskiej i polskiej na język słoweński (m.in. przetłumaczyła powieści: A. Berkovej *Útrpení oddaného Všiváka* (2004), M. Urbana *Sedmikostelí* (2006), P. Brycza *Patriarchátu dávno zašlá sláva* (2008), L. Fuksa *Spalovač mrtvol* (2008), oraz opowiadania A. Wiedemanna *Sceny łóżkowe* (2007). Jako lektor i redaktor współpracuje z różnymi słoweńskimi wydawnictwami, sporadycznie organizuje i prowadzi spotkania literackie w Słowenii, Czechach i Polsce. Jest także nauczycielką języka słoweńskiego dla obcokrajowców — pracuje na kursach letnich organizowanych przez Centrum Języka Słoweńskiego przy Uniwersytecie w Lublanie oraz Uniwersytecie w Koprze.

**Juda Celina**, ur. w Pszczynie, dr hab., prof. UJ, dyrektor Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, kierownik Katedry Filologii Bułgarskiej i Macedońskiej w IFS UJ. Autorka prac poświęconych kulturze i literaturze południowej Słowiańszczyzny, w tym książek: *Literatura w stanie podejrzenia. Współczesna proza macedońska lat sześćdziesiątych XX wieku* (1992) oraz *Pod znakiem PRL-u. Kultura bułgarska w pułapce ideologii* (2003). Tłumaczka książki: Bojan Biolczew: *Po drugiej stronie mitu — Adam Bernard Mickiewicz. Pomiędzy aureolą wieszca i homo ludens* (2003).

- Kopczyk Michał**, ur. w 1971 r. w Rydułtowach, polonista, adiunkt w Katedrze Polonistyki Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Jego zainteresowania naukowe koncentrują się wokół literatury współczesnej, zwłaszcza prozy niefikcyjnej, oraz zagadnień tożsamości. Autor książki *Refleksja nad kulturą w pisarstwie Andrzeja Bobkowskiego. Arkadia i Apokalipsa* (2003). Jest redaktorem periodyku naukowego „Świat i Słowo. Filologia, nauki społeczne, filozofia, teologia”. Tłumaczy literaturę z języka słoweńskiego, m.in. poezję: Danego Zajca, Alojza Ihana, Tonego Škrjanca.
- Malczak Leszek**, ur. w 1971 r. w Lublińcu, dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; badacz literatur południowosłowiańskich; zajmuje się przede wszystkim literaturą i kulturą chorwacką; jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół: fenomenu regionalizmu, polsko-chorwackich kontaktów kulturalnych oraz problematyki przekładowej. Opublikował kilkanaście artykułów oraz monografię pt. *Wiatr w literaturze chorwackiej. O figurze literackiej wiatru w XIX- i XX-wiecznym piśmiennictwie chorwackim strefy śródziemnomorskiej* (2004).
- Mleczo Joanna**, ur. w 1969 r. w Zabrze, dr, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Zainteresowania: etnolingwistyka, słowotwórstwo. Najważniejsze publikacje: *Bułgarskie pieśni lazarskie. Próba systematyki pieśni obrzędowych* (2007); *Katalogowanie słowiańskich pieśni obrzędowych (na przykładzie bułgarskich pieśni lazarskich)* (2008, artykuł w tomie zbiorowym); *Przestrzeń w bułgarskim obrzędzie lazaruwane* (2005, artykuł w tomie zbiorowym); *Z rozwoju słowotwórstwa nazw osób w bułgarskim języku literackim* (2005, artykuł w tomie zbiorowym).
- Mroczek Izabela**, ur. w 1972 r. w Sosnowcu, dr, adiunkt w Zakładzie Literatur Słowiańskich Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Główne zainteresowania: współczesna czeska literatura, ze szczególnym uwzględnieniem twórczości pokolenia wojennego oraz zjawisk charakteryzujących literaturę czeską po 1989 r. Najważniejsze publikacje: *Dom, ulica, miasto w poezji czeskiej Grupy 42* (2005). Artykuły naukowe: *Obraz miasta w twórczości czeskiego pokolenia wojennego na przykładzie poezji Grupy 42* (2003); *Nowy model przestrzeni intymnej: ulica jako przestrzeń autokreacji lirycznego „ja” (na przykładzie poezji Grupy 42)* (2005); *Literatury słowiańskie na łamach „Krasnogrudy”* (2006).
- Muszyńska Anna**, ur. w 1978 r. w Katowicach, mgr, doktorantka i asystentka w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach; badaczka literatury polskiej i słoweńskiej; zajmuje się przekładoznawstwem i komparatystyką. Autorka m.in. artykułów: *Ślady tłumacza w przekładzie*. (2007); *Miłość grzeczna i subtelna (Kilka uwag o słoweńskiej „Antologii*

*polskiej liryki miłosnej*”) (2006); *Obszary niedostępne odbiorcy przekładu — uwagi o niektórych przekształceniach translatorycznych słoweńskiej tłumaczki Rozki Štefan* (2007).

**Ruttar Anna**, ur. w 1980 r. w Katowicach, dr, asystentka w Zakładzie Literatur Słowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego. Jej zainteresowania badawcze skupiają się wokół zagadnień muzyczności w dziele literackim i partyturowości. Jest autorką następujących artykułów: *Pogled prema realizacijama muzičnosti u pjesništvu* (2008); *Chopin, Liszt i rozstrojony fortepian. O przejawach muzyczności poezji Josipa Severa* (2007); *Nomadyczna muzyczność wczesnej poezji Josipa Severa, czyli o spotkaniach dźwięku z kulturą* (2007); *Književna „partitura” simfonijske pjesme „Pan” Miroslava Krležę* (2006).

**Sobczak Jadwiga**, ur. w 1949 r. w Łodzi, dr hab., prof. nadzw. w Katedrze Sławiistyki Południowej Uniwersytetu Łódzkiego; kierownik Zakładu Literaturoznawstwa; wykładowca historii dramatu i teatru w PWSFTViT w Łodzi; do 1995 r. wieloletni lektor i wykładowca literatury i kultury polskiej w Uniwersytecie w Nowym Sadzie; badaczka dramatu i teatru południowosłowiańskiego; zajmuje się komparatystyką w zakresie dramatu, teatru polskiego i krajów bałkańskich. Autorka monografii *Poljska avangardna drama u Jugoslaviji (1945—1990)* (2001) oraz prac poświęconych recepcji polskiego dramatu i teatru w krajach słowiańskich i krytyk teatralnych w Jugosławii; członek redakcji *Zbornika Matici srpske za scenske umetnosti i muziku* (Novi Sad), Polskiego Towarzystwa Historyków Teatru oraz Stowarzyszenia Alumnów Uniwersytetu w Nowym Sadzie (Serbia).

**Spyrka Lucyna**, ur. w 1963 r. w Bytomiu, dr, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się na problematyce przekładu i recepcji literatury słowackiej w Polsce oraz polskiej w Słowacji; zajmuje się również tłumaczeniem literatury pięknej i tekstów naukowych. Najważniejsze publikacje naukowe: *Radošinske naivne divadlo. Między konwencją a kontestacją* (2004); *III Spotkanie Słowacystów Polskich. X lat Republiki Słowackiej w perspektywie polskich słowacystów* (2005, redaktor), a także liczne artykuły w tomach zbiorowych polskich i słowackich. Najważniejsze przekłady: J.Ch. Korec: *Po barbarzyńskiej nocy* (1994), tłumaczenia utworów E. Farkásovej, V. Klimáčka, J. Litváka, P. Pišťanka, I. Otčenáša, V. Zamarskiego.

**Šurla Andrej**, ur. w 1969 r. w Słowenii (Novo Mesto), dr, wieloletni lektor języka słoweńskiego na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach i w Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej; obecnie lektor języka słoweńskiego na Uniwersytecie Karola w Pradze. Interesuje się literaturą słoweń-



skiego ekspresjonizmu, krytyką teatralną oraz teorią przekładu. Autor m.in. artykułów: *Minilo je sedemdeset let od izida Jarčeve zbirke „Človek in noč”* (1996—1997); *Miran Jarc in Dolenjske novice* (1997); *Slovenski gledališki kritik Fran Albreht* (2002; artykuł w tomie zbiorowym); *Albrehtov poskus uskladitve umetnosti in ideologije* (2003, artykuł w tomie zbiorowym).

**Tokarz Bożena**, ur. w 1946 r. w Łodzi; prof. zw. w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego, kierownik Zakładu Teorii Literatury i Translacji; badaczka dwudziestowiecznej literatury polskiej i słoweńskiej; zajmuje się teorią literatury, komparatystyką, teorią przekładu, poetyką historyczną; autorka m.in. książek: *Teoria literatury. Metodologia badań literackich* (1980, współautor S. Zabierowski); *Mit literacki. Od mitu rzeczywistości do zmiany substancji poetyckiej* (1983); *Poetyka Nowej Fali* (1990); *Wzorzec, podobieństwo, przypominanie. (Ze studiów nad przekładem artystycznym)* (1998); *Między destrukcją a konstrukcją. O poezji Srečka Kosovela w kontekście konstruktywistycznym* (2004).

**Vidović Bolt Ivana**, ur. w 1973 r. w Splicie (Chorwacja), docent w Katedrze Języka Polskiego (dr nauk humanistycznych) na Uniwersytecie w Zagrzebiu. Zajmuje się frazeologią porównawczą, leksykologią, leksykografią i translologią. Opublikowała: *Antologię polskiego opowiadania. Orkiestrze za plecami / Orkestru iza leđa* (2001, z D. Nowackim) oraz dwa podręczniki ze słownikiem — *Rozmówki polsko-chorwackie* (2003) i *Poljski za putnika* (2008). Przetłumaczyła powieść *Weiser Dawidek* P. Huellego (2005), książki *Jeż i Wieża z klocków* Katarzyny Kotowskiej, monografię naukową Patrycjusza Pająka *Kategoria rozpadu w chorwackiej prozie awangardowej* (2007). Jest współpracownikiem *Słownika chorwacko-słowiańskich frazeologizmów porównawczych* (2006).

**Zarek Józef**, ur. w 1949 r. w Stanisławowie, dr hab., kierownik Zakładu Literatur Słowiańskich w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, docent w Katedrze Literatury Czeskiej Uniwersytetu w Ostrawie. Zajmuje się nowszą literaturą czeską i słowacką oraz problematyką przekładu. Opublikował książki: *Eseistyka Otokara Březiny. W kręgu dylematów symbolisty* (1979); *Poezja i myśl. Problem refleksji w czeskiej poezji międzywojennej* (1994); *Praktyczny słownik czesko-polski, polsko-czeski* (2002) oraz kilkadziesiąt artykułów naukowych w kraju i za granicą (ostatnio: *O podmiocie i podmiotowości w nowszej czeskiej prozie dziennikowej*. (2005); *K otázce genia loci českého Slezska* (2006); *Intertextová nadväznosť. O „Metodologických poviedkach” Rudolfa Slobodu a Pavla Vilikovského z porovnaní s „Metodologickou novelou” Hermanna Brocha* (2008, artykuł w tomie zbiorowym).

Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz  
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego  
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor **Barbara Todos-Burny**

Projektant okładki i stron działowych **Paulina Tomaszewska-Cieply**

Redaktor techniczny **Barbara Arenhövel**

Korektor **Lidia Szumigala**

Copyright © 2010 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**

**ISSN 1899-9417** (wersja drukowana)

**ISSN 2353-9763** (wersja elektroniczna)

Wydawca

**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**

[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)

e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie II. Nakład: 100 + 50 egz. Ark. druk. 21,0. Ark. wyd.  
25,0. Papier offset. kl. III, 90 g

Cena 37 zł (+ VAT)

---

Lamanie: Pracownia Składu Komputerowego

Wydawnictwa Uniwersytetu Śląskiego

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c., M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław

Przekłady Literatur Słowiańskich

1

Część

1



Cena 37 zł (+ VAT)

ISSN 0208-6336

ISSN 2353-9763